Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili zaś nie w święto aby nie zamęt stałby się w ludzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powtarzali jednak: Tylko nie w święto, aby nie powstały rozruchy między ludem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili zaś: Nie w święto, żeby nie zamęt stał się wśród ludu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili zaś nie w święto aby nie zamęt stałby się w ludzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko nie w czasie świąt — zastrzegali — aby nie doszło do zamieszek wśród ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mówili: Nie w święto, aby nie wywołać rozruchu wśród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mówili: Nie w święto, aby nie był rozruch między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mówili: Nie w dzień święty, aby snadź nie zstał się rozruch między ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mówili: Tylko nie w czasie święta, żeby nie powstało wzburzenie wśród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili jednak: Tylko nie w święto, aby nie powstały rozruchy między ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili jednak: Tylko nie w czasie świąt, aby nie wywołać rozruchów wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili jednak: „Tylko nie podczas święta, żeby nie doszło do rozruchów wśród ludu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili jednak: „Nie w święto, aby nie wywołać wzburzenia ludu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Byle nie w święta - mówili - żeby nie wywołać rozruchów wśród ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale mówili: - Nie w święto, żeby nie doszło do rozruchów wśród ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тільки, казали, не у свято, щоб не сталося заколоту в народі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali zaś: Nie w tym święcie, aby nie wzburzenie stałoby się w tym walczącym ludzie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz mówili: Nie w święto, aby nie było rozruchów między ludem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale mówili: "Nie podczas święta, żeby się lud nie burzył". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówili jednak: ”Nie podczas święta, by nie doszło do rozruchów wśród Ludu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie możemy jednak zrobić tego podczas święta—mówili—bo spowoduje to rozruchy. |

1. 1) <x>470 27:24</x> [↑](#footnote-ref-2)